

## الباب الثالث

### منهج البحث

#### أ. نوع البحث ومدخله

في هذا البحث، استخدم الباحث نوع البحث النوعي، وهو البحث الذي ينتج بيانات التحليل. مدخل البحث هو بحث وصفي لأن نتائج البيانات حصلها الباحث باستخدام تحليل أخطاء ترجمة الطلاب ويتم بيانها وصفيًا. وأيضًا بحث ميداني، لأنه في هذا البحث لاحظ الباحث إلى الميدان للحصول على معلومات حول عملية ترجمة النص العربي في مدرسة رحاء الثانوية أمونتاوي.

#### ب. الموضوع وذاتي البحث

##### ١. موضوع البحث

موضوع البحث هو مصدر للحصول على بيانات المعلومات في البحث. وكثيرا ما يشار إلى تحديد الموضوع على أنه تحديد مصدر البيانات. في البحث النوعي ،

يسمى مصطلح موضوع البحث المخبر ، أي الشخص الذي يقدم معلومات حول البيانات المتعلقة بالبحوث. في هذا البحث، تشمل الموضوعات التي استخدمها لي:

أ) مدرس اللغة العربية في مدرسة رحاء الثانوية الإسلامية للبنين

ب) الطلاب في الفصل الثالث كموضوع رئيسي في هذا البحث.

اختار الباحث ٢٢ نفرا من الطلاب الفصل الثالث.

ج) ترجمة النص العربي لدى الطلاب

٢. ذاتي البحث

ذاتي البحث هي أخطاء الطلاب في ناحية الترابط المنطقي وإرشادات عامة لهجاء

الإندونيسية ومعاني الترجمة.

ج. موقع البحث

ينفذ هذا البحث في مدرسة رحاء الثانوية الإسلامية للبنين بأمونتاي.

## د. أساليب جمع البيانات

أساليب جمع البيانات هي أهم خطوة في البحث، لأن الغرض الرئيسي من البحث هو الحصول على البيانات. دون معرفة أساليب جمع البيانات ، الباحث لن يحصل على البيانات التي تلي مجموعة معايير البيانات.<sup>١</sup>

يمكن جمع البيانات في إعدادات مختلفة، ومصادر مختلفة، وطرق مختلفة. عندما ينظر إليها من حيث طرق أو أساليب جمع البيانات ، أساليب جمع البيانات تمكن أن تتم عن طريق الملاحظة، مقابلة، استبيان، وثائق.<sup>٢</sup> لذلك ، للحصول على بيانات دقيقة في هذه البحث، استخدم الباحث الأساليب التالية:

### ١. الملاحظة

الملاحظة كأساليب لجمع البيانات لها خاصية خاصة إذا قورنت بالأساليب الأخرى، وهي: المقابلات. إذا كانت المقابلة تتواصل دائماً مع الناس ، فإن الملاحظة لا تقتصر على الأشخاص ، ولكن أيضاً الأشياء الطبيعية الأخرى.<sup>٣</sup>

---

<sup>١</sup> Sugiyono، *Metode Penelitian Pendidikan*، Bandung: Alfabeta، (٢٠١٩)، ص. ٣٠٨

<sup>٢</sup> المرجع نفسه، ص. ١٩٣

<sup>٣</sup> المرجع نفسه، ص. ١٩٣

الملاحظة لها معنى أكثر من مجرد أساليب جمع البيانات. ومع ذلك، في هذا السياق، تركز الملاحظة على أنها محاولة الباحث لجمع البيانات والمعلومات من مصادر البيانات الأولية بطريق تحسين ملاحظات الباحثين.<sup>٤</sup>

في هذه المرحلة من الملاحظة، يتم الحصول على بيانات عن عملية تعلم اللغة العربية التي ترتبط مباشرة بترجمة النص العربي.

## ٢. المقابلة

كانت المقابلة المستخدمة في هذا البحث مقابلة شبه مُهيكلية. هذه المقابلة شبه الهيكلية مدرجة بالفعل في فئة المقابلات المتعمقة. لذلك، في إجراء المقابلات يستخدم الباحث إرشادات المقابلات حول ما سيطلب من المصدر، والتنفيذ أكثر حرية بالمقارنة مع المقابلات المنظمة. ويقال أن يكون أكثر حرية لأن الباحث يمكن أن يسأل الأسئلة حسب الحاجة بخلاف المبادئ التوجيهية المقابلة، ولكن

---

<sup>٤</sup>انظر Rully Indrawan ، R. Poppy Yaniawati dan (Metodologi Penelitian Kuantitatif ، PT :Bandung) ،Kualitataif, dan Campuran untuk Manajemen, Pembangunan dan Pendidikan (٢٠١٧). ص. ٣٤

الطريقة التي يقدم بها الباحث الأسئلة تتم مباشرة وجها لوجه مع المدرس في المدرسة.

٣. التوثيق

الدراسة الوثيقة هي أساليب لجمع البيانات من خلال جمع وتحليل الوثائق، سواء الوثائق المكتوبة أو الصور أو الإلكترونيات.<sup>٥</sup>

الوثيقة هي سجل أحداث سابق. يمكن أن تكون الوثائق في شكل كتابات أو رسومات أو أعمال من شخص.<sup>٦</sup>

دراسة الوثائق هي تكملة لاستخدام أساليب الملاحظة والمقابلات في البحث النوعي.

٤. الاختبار

استخدم الباحث اختبارا لجمع بيانات ترجمة الطلاب. في الميدان أعطى الباحث ورقة النص العربي ليترجموا الطلاب بمدة أسبوعين للاختبار. ورقة النص

---

<sup>٥</sup>أنظر Nana Syaodih Sukmadinata، *Metode Penelitian Pendidikan*، (Bandung :PT Remaja

Rosdakarya، ٢٠١٦)، ص. ٢٢١

<sup>٦</sup>Sugiyono، *Metode Penelitian Pendidikan*، (Bandung :Alfabeta، ٢٠١٩)، ص. ٣٢٩

العربي الذي أعطاها الباحث هي نص في كتاب القراءة الرشيدة الجزء الرابع الذي درسه الطلاب في الفصل الثالث.

## هـ. أدوات البحث

أدوات البحث التي هي أدوات للباحث تستخدم لجمع البيانات أو المعلومات ذات الصلة بمشاكل البحث.<sup>٧</sup> ويعمل الباحث النوعي كأدوات بشرية، على تحديد تركيز البحوث، واختيار المخبرين كمصادر للبيانات، وإجراء جمع البيانات، وتقييم نوعية البيانات، وتحليل البيانات، وتفسير البيانات، وإعطاء المعنى، والتوصل إلى استنتاجات بشأن نتائجها.<sup>٨</sup>

وفيما يتعلق بأدوات البحث النوعية، ذكرت ناسوتيون ما يلي:

"وفي مجال البحث النوعي، لا يوجد خيار آخر سوى جعل البشر أداة البحث الرئيسية. والسبب هو أن كل شيء لم يكن بعد في شكل محدد. المشكلة، والتركيز على البحث، وإجراء البحوث، والفرضية المستخدمة، وحتى النتائج المتوقعة، كل شيء لا

---

*Metodologi Penelitian Kuantitatif, Kualitaitaif*, R. Poppy Yaniawati, Rully Indrawan<sup>٧</sup>  
PT Refika : Bandung) *dan Campuran untuk Manajemen, Pembangunan dan Pendidikan*  
aditama، ٢٠١٧، ص. ١١٢

<sup>٨</sup> Sugiyono، *Metode Penelitian Pendidikan*، Alfabeta :Bandung، ٢٠١٩، ص. ٤٠٧

يمكن أن تحدد بشكل نهائي وواضح مقدما. كل شيء لا يزال بحاجة إلى تطوير طوال هذا البحث. في مثل هذه الظروف غير المؤكدة وغير الواضحة ، لا يوجد خيار آخر والباحث نفسه فقط باعتباره الأداة الوحيدة التي يمكن أن تحقق ذلك".<sup>٩</sup>

## و. أساليب تحليل البيانات

وفي هذا البحث، كانت عملية البحث تتم في وقت جمع البيانات. ويتم تحليل البيانات النوعية على البيانات في شكل معلومات، وصف في شكل لغة النشر ثم يرتبط مع بيانات أخرى للحصول على وضوح على الحقيقة أو العكس.

### ١. تخفيض البيانات

إن تخفيض البيانات يعني تلخيص الأشياء الرئيسية واختيارها، مع التركيز على الأشياء التي تهم، والبحث عن المواضيع والأنماط. وبالتالي، فإن انخفاض البيانات تعطي صورة أوضح، وتجعل من السهل على الباحثين القيام بجمع البيانات المقبل، والبحث عنها عند الضرورة.<sup>١٠</sup> في تخفيض البيانات، استخدم

---

<sup>٩</sup> Sugiyono ، *Metode Penelitian Pendidikan* ، Alfabeta :Bandung ، (٢٠١٩)، ص. ٤٠٨.

<sup>١٠</sup> المرجع نفسه، ص. ٤٤٠.

الباحث نظريات الترابط المنطقي وإرشادات عامة لهجاء الإندونيسية لتحليل أخطاء الترجمة. الترابط المنطقي لتحليل جملة وإرشادات عامة لهجاء الإندونيسية لتحليل كلمة. وتحليل معنى الترجمة، استخدم الباحث قاموس المنور وقاموس المعاني.

## ٢. عرض البيانات

بعد أن يتم تخفيض البيانات، ثم القادم هو عرض أو مظهر البيانات التي تهدف إلى تسهيل فهم ما يحدث ومعرفة ما يجب القيام به بعد ذلك. يمكن أن يتبع عرض البيانات النوعي أسلوب عرض البيانات الكمية باستخدام الجداول أو المصفوفات أو الرسوم البيانية في شكل كتابة قصيرة بدلاً من أرقام مثل الكمية.

## ٣. التحقق من البيانات

والخطوة التالية هي سحب الاستنتاجات والتحقق المدعومين بأدلة صحيحة ومتسقة. في التحقق من البيانات قدّم الباحث إرشادات تقويم الترجمة التي كتبها الدكتور محمد شريف هداية الله، الماجستير في كتابه عن الترجمة. تكون أخطاء الطلاب في الترجمة بيانات لأخذ التحقق من البحث عن درجة استطاع الطلاب في الترجمة. في جدول ١ البيان عن الإرشادات.

جدول ١: إرشادات تقويم الترجمة

الرقم	أخطاء	خصم القيمة
١	فيها جملة لم تترجم	١٠
٢	طريقة ترجمة لا تتوافق مع نوع النص	٩
٣	فيها بنود لم يترجم	٨
٤	فيها ترجمة خارجة من موضوع النص	٧
٥	فيها مرادف ثقافي غير مناسب	٦
٦	فيها أسماء وتاريخ وكلمات غريبة غير مناسبة	٥
٧	قواعد لغوية غير مطابقة بقواعد اللغة المستهدفة	٤
٨	فيها ترجمة عبارات ومصطلحات ومعاني تصويرية غير صحيحة	٣
٩	فيها إملاء أو دلالة أو تجميع غير لائق	٢
١٠	فيها خطأ في الهجاء وكلمات مختصرة والحركة	١

قال الدكتور لاستخدام التقويم، على المقوم أن يهتم بهذه المراحل:

١. التقويم مستخدم لكل ١٠ كلمات

٢. كل ١٠ كلمات الترجمة على درجة أولية ١٠٠
٣. يتم احتساب درجة الخطأ وفقا للإرشادات
٤. اجمع كل درجات الخطأ لكل ١٠ كلمات المقومة
٥. انخفض درجات أولية (١٠٠) بدرجة الخطاء
٦. درجات نتيجة ترجمة الطلاب : ممتاز (٩٠-١٠٠)، جيد جدا (٨٠-٨٩)، جيد (٧٠-٧٩)، مقبول (٦٠-٦٩)، ناقص (٥٠-٥٩)، راسب (٤٩-٥٠).

## ز. تأكيد صحة البيانات

لإثبات صحة البيانات مطلوب أساليب الفحص. ويستند تنفيذ أساليب التفتيش إلى عدد معين من المعايير. هناك أربعة معايير مستخدمة، وهي: درجة الثقة (Credibility)، والقابلية للتحويل (Transferability)، والموثوقية (Dependability)، واليقين (Confirmability).<sup>١٢</sup>

---

<sup>١١</sup> انظر (Syarif Hidayatullah، *Jembatan Kata*، Grasindo :Jakarta، ٢٠١٧)، ص. ١٢١-١٢٢  
<sup>١٢</sup> PT Remaja : Bandung)؛ *Metodologi Penelitian Kualitatif* Lexy J. Moleong

(Rosdakarya، ٢٠٠١)، ص. ١٧٣

في هذا البحث، استخدم الباحث القابلية للتحويل لإثبات صحة البيانات. هذه القابلية للتحويل هي صلاحية خارجية في البحث النوعي. تشير هذه الصلاحية إلى درجة الدقة أو قابلية تطبيق نتائج البحث على السكان حيث يتم أخذ العينة. تتعلق قيمة التحويل هذه بالسؤال ، إلى أي مدى يمكن تطبيق نتائج البحث أو استخدامها في مواقف أخرى. بالنسبة للباحثين الطبيعيين ، تعتمد قيمة التحويل على المستخدم ، وإلى أي مدى يمكن استخدام نتائج البحث في سياقات ومواقف اجتماعية أخرى.

لذلك ، لكي يتمكن الأشخاص الآخرون من فهم نتائج البحث النوعي بحيث يمكن تطبيق نتائج البحث ، يجب على الباحث في إعداد تقريره تقديم وصف مفصل وواضح ومنهجي وموثوق.<sup>١٣</sup>

---

<sup>١٣</sup> Sugiyono ، *Metode Penelitian Pendidikan* ، Alfabeta :Bandung ، ٢٠١٩ ، ص. ٤٩٨